О.И. Лыткина

МГУ имени М.В. Ломоносова

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КУРСА «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА» ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

Аннотация

Работа посвящена проблеме формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов, изучающих русский язык. Материалом исследования послужили учебные пособия по географии и культуре России, используемые в процессе преподавания курса «Мир русского языка» студентам-иностранцам, обучающимся по направлению «Лингвистика» в Высшей школе перевода МГУ имени М.В. Ломоносова. В результате исследования был обоснован лингвокультурологический подход к отбору методических приемов преподавания и отбору учебного материала, используемого для аудиторной и самостоятельной работы. Даны варианты лингвокультурологического комментирования отдельных культурно значимых единиц, включенных в содержание основных разделов курса.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, культурема, русский язык как иностранный, методика преподавания русского языка как иностранного.

1. Введение. В современной методике преподавания русского языка как иностранного не вызывает сомнение положение о необходимости включения информации о национальной культуре народа изучаемого языка в процесс преподавания. Успешность коммуникации, как отмечают ученые, зависит не только от знания лексики и грамматики, но и от того, насколько собеседники способны извлекать из языковых единиц культурологическую информацию и пользоваться ею для достижения поставленных коммуникативных задач (см.

работы 3, 4, 5, 14 и др.). Следует также заметить, что обращение к культуре служит фактором, способствующим повышению мотивации к изучению иностранного языка. Таким образом, одной из задач в процессе обучения русскому языку как иностранному является формирование у учащихся лингвокультурологической компетенции, «представляющей собой совокупность знаний, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка» [8, с. 3]. В связи с этим важным является включение в образовательную программу подготовки лингвистов учебных дисциплин, предполагающих знакомство с социокультурными доминантами в истории России, с кругом основных вопросов, связанных с социокультурной жизнью России.

2. Методологическая основа исследования. В связи с этим особо остро встает вопрос о принципах преподавания и отбора дидактического материала, который должен способствовать, с одной стороны, выработке лингвокультурологической компетенции, то есть успешному усвоению культурной информации, а с другой – языковой. Таким образом, речь идет о тех единицах, которые осуществляют связь между языком и культурой. В современной лингвистике они получили название лингвокультуремы, логоэпистемы, культурного концепта, константы языка и др. К таким единицам относят:

1) слова и словосочетания, называющие факты и явления природы, истории, культуры, исторические даты, например: Отечественная война 1812 года, Бородинское сражение, щи, печь, перестройка, поле и др.);

2) имена собственные (имена известных людей, мифологических, фольклорных, литературных персонажей, топонимы, гидронимы и др.), например: Байкал, Сибирь, Волга, Петр I, А.С. Пушкин, П.И. Чайковский, Ю.А. Гагарин, Чебурашка, Иван-дурак и т.д.);

3) названия произведений художественной литературы, произведений искусства (живописи, музыки, скульптуры, архитектуры, театра, кино и т.д.),

например: Эрмитаж, Третьяковская галерея, «Лебединое озеро», «Князь Игорь», «Аврора», «Война и мир» и т.д. [13]

Следует отметить, что знакомство с единицами языка, обладающими культурным фоном, предполагает и лингвострановедческий подход, направленный на формирование лингвострановедческой компетенции. Под лингвострановедческой компетенцией понимается «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации». [2, с. 128]. Лингвострановедческий подход, в отличие от лингвокультурологического, носит избирательный характер и рассматривается как прикладной аспект лингвокульутрологического, который предполагает целостное, системное представление единиц языка и культуры в их корреляции и взаимодействии. При лингвокультурологическом подходе работа всегда проходит на глубинном уровне семантики с учетом системного и интегрированного подходов к явлениям языка и культуры. В связи с этим считаем целесообразным применение именно лингвокультурологического подхода в изучении иностранных языков.

3. Принципы построения курса «Мир русского языка» для студентов-иностранцев. Курс «Мир русского языка» преподается студентам-иностранцам, обучающимся по направлению «Лингвистика» в Высшей школе перевода МГУ имени М.В. Ломоносова. Цель изучения дисциплины заключается в получении иностранными учащимися теоретических знаний о географии, экономике, политическом устройстве, административном делении, животном и растительном мире России и истории русской культуры X-XXI вв. в объеме, приближающемся к объему знаний носителя русского языка и культуры, в использовании комплекса полученных знаний в профессиональной деятельности. Изучение курса направлено на формирование у обучающихся общей культуры, базовых компетентностей, развитие толерантного отношения к миру, иным культурным традициям, понимание поведенческой мотивации представителей различных культур. Кроме того, дисциплина позволит

учащимся более глубоко осознать собственную культуру через сопоставление ее с русской.

Таким образом, изучение курса, как это следует из заявленной цели, направлено на развитие у обучаемых навыков самостоятельной работы с научными текстами по изучаемой проблематике; сопоставления и оценки феноменов культуры; установления связей между ними; определения собственного отношения к произведениям искусства; на формирование навыков анализа и интерпретации социокультурных явлений и проблем, непосредственно связанных с будущей профессиональной деятельностью обучаемых.

Курс строится по хронологическому принципу, на основе выделения в истории России социокультурных доминант, а также с учетом сфер культуры, что позволяет организовать материал по тематическому принципу: «Религия», «Архитектура», «Живопись и скульптура», «Музыка», «Наука», «Литература», «Бытовая культура» и т.д.

Как показывает анализ содержания рабочей программы дисциплины и учебных пособий [1, 6, 7, 9, 10, 11, 12], по которым ведется преподавание курса, студенты в процессе обучения получают важную информацию о географии и экономике России, о важнейших этапах развития русской культуры, о материальных и духовных ценностях, созданных русской нацией. Безусловно, обучаемые совершенствуют и свои языковые и коммуникативные навыки, поскольку при обращении к культурным реалиям необходимо проводить работу, направленную не только на уяснение сути того или иного факта или явления культуры, его роли в жизни русского общества, выявлении ассоциаций, связанных с ним у рядового носителя языка, прослеживания изменений в представлениях и оценках, но и на выявление способов выражения национально-культурного фона в языке. В связи с этим будет целесообразным обращение к таким языковым явлениям, как синонимия слов-номинантов культурной реалии, в том числе и описательных наименований; образование у них переносных и символических значений; переход из разряда имен

собственных в нарицательные; наличие постоянных эпитетов; включение в состав фразеологизмов, в том числе и устойчивых сравнений; анализ аллюзий; выявление словообразовательных связей; определение синтаксической функции и др.

Например, при изучении темы «Деревянное зодчество Древней Руси» преподавателю в первую очередь следует обратить внимание на лингвокультурему «изба». При объяснении того, как строилась изба, из каких материалов она строилась, какие функции выполняла, из каких частей состояла, и каков был интерьер избы, было бы целесообразно обратиться к лингвокультурологическому анализу лексемы «изба», то есть объяснить, например, главное функциональное назначение избы путем этимологического анализа слова (*истъба – от глагола «истопить»), а внутреннее устройство избы – обращением к значению фразеологизмов, в состав которых входит сочетание «красный угол» (например, «Не красна изба углами, а красна пирогами»), при рассказе об элементах конструкции избы упомянуть о текстах, являющих прецедентными (например, «Сказка о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина, рассказ «Дом с мезонином» А.П. Чехова и др.), а визуальный ряд дополнить картинами известных русских художников и фрагментами из фильмов, ставших визитными карточками отечественного кино.

Заключение. Итак, концепция курса «Мир русского языка» должна строиться на лингвокультурологическом подходе, поскольку опора исключительно на «энциклопедический» подход в иноязычной аудитории не достигнет своей цели. Лингвокультурологический принцип организации курса не только способствует раскрытию многообразия и уникальности русской культуры, более глубокому восприятию своей культуры через сопоставление с русской, но и побуждает студента к дальнейшему изучению иностранного языка.

Список литературы

1. Аверьянова Г.Н. История России в зеркале русского языка. 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык. Курсы, 2008. - 336 с.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Воспроизводимые сочетания слов в коммуникативном пространстве носителя русского языка // Языковая личность: текст, словарь, образ мира: Сб. статей. – М.: РУДН, 2006. – С. 11-16.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих практик и сапиентемы / Под ред. Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. - М.: Изд-во РУДН, 2006. - 330 с.
6. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Харатсидис Э.К. Русская культура XV–XVII веков. Учебное пособие — Спб.: Златоуст, 2014. – 198 с.
7. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Харатсидис Э.К. Русская культура X–XV веков: учебное пособие. - Спб.: Златоуст, 2013. — 218 с.
8. Киселева М.С. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов на материале текстов этнокультуроведческого содержания: автореферат дис.... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. - 22 с
9. Мелентьева Т.и. Отзвуки былых времен: из истории русской бытовой культуры: учебное пособие по чтению и развитию речи для изучающих русский язык как иностранный. – м.: Русский язык. Курсы, 2012. - 160 с.
10. Мощинская Н.В., Разинкина Н.М. Русская культура: диалог со временем. - М.: русский язык. Курсы, 2013. – 416 с.
11. Орлова Е.В. География и природа России: Учебный комплекс по русскому языку для иностранцев. - М.: Русский язык. Курсы, 2014. – 96 с.
12. Перевозникова А.К. Россия: страна и люди. Лингвострановедение: Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. – М.: Русский

язык. Курсы, 2013. – 184 с.

13. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. - 736 с.

14. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянских культур, 2007. -248 с.

Oksana Iv. Lytkina

THE SHAPING OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS DURING THE COURSE «THE WORLD OF THE RUSSIAN LANGUAGE»

Annotation

The article deals with the problem of shaping linguistic and cultural competence of students who learn Russian as a foreign language. The basis of research is manuals on geography and culture of Russia which are used in teaching «The World of the Russian Language» to foreign students who study «Linguistics» at the Higher School of Translation and Interpreting of Lomonosov Moscow State University. The research resulted in justifying linguistic and cultural approach of teaching methods selection as well as the selection of studying materials which are used both at university and at home. There are given examples of linguistic and cultural comments on culturally significant units, included in the main parts of the course.

Keywords: linguistic and cultural competence, cultural rheme, Russian as a foreign language, methodology of teaching Russian as a foreign language

Сведения об авторе:

Лыткина Оксана Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия, e-mail: lytkinao@mail.ru